



Bright SHENG

DDD
8.555866

China Dreams • Nanking! Nanking! Two Poems from the Sung Dynasty

Juliana Gondek, Soprano • Zhang Qiang, Pipa
Hong Kong Philharmonic Orchestra • Samuel Wong



Bright SHENG (b. 1955)

China Dreams • Two Poems from the Sung Dynasty • Nanking! Nanking!

The composer, pianist and conductor Bright Sheng was born in Shanghai, China, on 6th December 1955, and started piano studies with his mother at the age of four. After graduating from high school during the Cultural Revolution he was one of the first students accepted by the Shanghai Conservatory of Music, where he graduated in composition. In 1982, he moved to New York, where he attended Queens College, CUNY, and Columbia University. Among his main teachers were Leonard Bernstein, Chou Wen-chung, Mario Davidovsky, George Perle and Hugo Weisgall. Sheng has received a number of prizes in China including awards for Chamber Music Composition and Art Song. In the United States he has received awards and prizes from the MacArthur Foundation, the National Endowment for the Arts, American Academy and Institute of Arts and Letters, the Illinois Council on the Arts, the Naumburg Foundation, the Mary Flagler Cary Charitable Trust, and the Guggenheim Foundation. Bright Sheng was the artistic director of the San Francisco Symphony's Wet Ink 93 Festival and composer-in-residence with the 1993 Santa Fe Chamber Music Festival. In April 1992 he began a two-year tenure as composer-in-residence with the Seattle Symphony, and during 1994/95 he served as Artist-in-Residence for the University of Washington. Sheng is the former composer-in-residence of the Lyric Opera of Chicago, where his opera, *The Song of Majnun*, set to a libretto by Andrew Porter, was first performed in April 1992. His music has been performed to great critical response by major ensembles and soloists around the world. The highly acclaimed *Lacerations: In Memoriam 1966-76*, his dramatic orchestral portrait of the Cultural Revolution, has been performed by the New York Philharmonic, the Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, the Baltimore, San Francisco, Honolulu, Milwaukee and Kansas City Symphonies, and the Tokyo Philharmonic, among others. Kurt Masur and the New York Philharmonic performed *H'un (Lacerations)* in six cities on their 1993 European tour and it was featured at the 1994 Warsaw Autumn Festival by Poland's

National Philharmonic. Sheng has also received commissions and performances of his works from the Los Angeles Philharmonic, the Boston Symphony, the Houston Symphony, the Seattle Symphony, Tanglewood Music Center, the Shanghai Symphony Orchestra, the Orchestra Sinfonica dell'Accademia Nazionale de Santa Cecilia, the Lincoln Center Chamber Music Society, and from musicians including Leonard Bernstein, Peter Serkin, Yo-Yo Ma, Emanuel Ax, Cho-Liang Lin, Gerard Schwarz, David Zinman, John Oliver, Kenneth Jean, Jahja Ling, and Hugh Wolf, among others. Recent premières include *Nanking! Nanking!* by the NDR Symphony and *Red Silk Dance*, a piano concerto for Emanuel Ax and the Boston Symphony, both in January 2000, and *String Quartet No. 4 (Silent Temple)* for the Shanghai Quartet in March 2000. *Spring Dreams*, a work commissioned by Carnegie Hall for Yo-Yo Ma and the National Traditional Orchestra of China, was first performed in February 1997 and toured through the United States. His 45-minute music theatre piece *The Silver River*, set to a libretto by David Henry Hwang, was commissioned by a consortium of the Santa Fe Chamber Music Festival, Chamber Music Northwest, Chamber Music Society of Lincoln Center, the Kennedy Center, and Philharmonic Society of Orange County, and first performed in Santa Fe in July 1997. *Postcards*, a fifteen-minute orchestral work commissioned by the Saint Paul Chamber Orchestra, was first performed in January 1998, and *Flute Moon*, commissioned by the Houston Symphony, was presented by that orchestra in May 1999. Recordings of Bright Sheng's works include releases of *Flute Moon*, *China Dreams* and *Postcards* with the Singapore Symphony Orchestra under Shui Lan, *The Song of Majnun* with the Houston Grand Opera, and of *H'un* and chamber music featuring Peter Serkin, Lisa Saffer, and the New York Chamber Symphony under Gerard Schwarz. His *Two Folk Songs from Qinghai* for mixed chorus and orchestra have been recorded by the John Oliver Chorale. Sheng is currently on the faculty at the University of Michigan, Ann Arbor, as Associate Professor in Composition. His music is published exclusively by G. Schirmer.

Keith Anderson

China Dreams was composed between 1992 and 1995. The first movement is dedicated to Christoph Eschenbach and the Houston Symphony Orchestra, the second is dedicated to Kurt Masur and the New York Philharmonic, the last two are dedicated to Gerald Schwarz and the Seattle Symphony. The first performance of the complete score was given by the Seattle Symphony and Gerald Schwarz in 1995 in Seattle. The four movements that make up *China Dreams* were composed at different times between 1992 and 1995, when I was Composer-in-Residence with the Seattle Symphony Orchestra. Although the first two movements, *Prelude* and *Fanfare*, were commissioned respectively by the Houston Symphony and the New York Philharmonic, from the very beginning I had the idea of combining them into a larger symphonic suite. The first movement is a lyrical, atmospheric prelude for orchestra; its themes have the folk flavour of the North-West region of China. The following movement is a fanfare, brilliant, percussive, and insistent. *The Stream Flows*, for strings alone, is based on a well-known Chinese folk-tune from Yunnan Province in the South-West of China. The final movement, *The Three Gorges of the Long River*, also known as the Yangtze River, continues and develops the music introduced in the *Prelude*. The title *China Dreams* has two meanings. First, while I was writing these movements, I realised that I was very homesick for China, which I had not seen since I left there in 1982. So in a sense it is the music that I as an émigré had to write. Secondly, the first half of the last movement came to me in a dream, and, although I usually find that the music I hear in my dreams does not stand up well the next day, this proved to have more staying power.

Only a couple of works from the mid-1980s remain in my catalogue of compositions. I feel that most of my works before *Lacerations: In Memoriam 1966-76*, written in 1988, are student works and less mature. Many times I have contemplated dropping *Two Poems from the Sung Dynasty*, completed in 1985 and based on the poems *Chai tou feng* and *Sheng sheng man*, but there is something in it which still speaks to me in a special way, and so it lingers on. The Sung Dynasty (960-1279 AD) is glorious in the history of Chinese literature for its development of poetry in the style, in which

the number of characters in each line is irregular, though the form is highly disciplined by its own rules. This new form of poetry broke away from the rigidity of the Tang Dynasty poetic tradition which was always with an even number of lines and an odd number (five or seven) of syllables (words or characters). Moreover, one of the main reasons for this phenomenon was that all these poems were written with music in mind and were meant to be sung. Just as in our time, a poet became popular if his or her songs were performed widely, although the performers at the time were mostly court-supported artists or artisans living in wealthy private homes. Unfortunately, we have only inherited a handful of these poems with accompanying melodies. Most of the music has been lost in aural tradition, owing to the lack of an accurate notation system. Both these poems were associated with Hangzhou, a city in eastern China near Shanghai famous for its beautiful West Lake, and both poems deal with the theme of love. In the first poem, Lu You, after a separation of ten years and a chance meeting in a garden in Hangzhou, regrets to his cousin and first wife their lost love and ill-fated marriage, owing to his mother's dislike of the bride. The second poet Li Qing Zhao is perhaps the most well known woman poet in the history of Chinese literature, which is generally dominated by men. It is, therefore, especially remarkable that all of her poems have been well documented and studied by later generations of students. At the time when the poem was written, China was invaded by the Mongolians and the poet saw the approaching end of her motherland and dynasty. During the war, she also lost her beloved husband. Here she laments the tragedy of her nation and the misfortune in her personal life.

Chai Tou Feng (Lu You)

*Hong su shou, huang teng xu,
man cheng chun se gong qiang liu.
Dong feng wu, huan qing bo.
Yi huai chou xu, ji nian li suo.
Cuo, cuo, cuo!*

*Chun ru jiu, ren kong shou,
lei hen hong yi jiao shao tou.
Tao hua luo, xian chi ge.
Shan meng sui zai,
jing shu nan tuo,
Mu, mu, mu!*

Pink creamy hands, yellow caned wine,
Full is the city of spring colour with palace wall and willows.
East wind is hateful and joys of love are scarce.
One heartfelt of sorrow has brought many years of separation.
Wrong, wrong, wrong!

The Spring is the same as before, but she thins in vain.
Her mermaid-silk scarf is wholly soaked in tear and red stains.
Peach blossoms fall on quiet ponds and pavilions.
Though our sacred mountain vows remain,
the brocade letters cannot be sent.
No more, no more, no more!

Sheng Sheng Man (Li Qing Zhao)

*Xun xun mi mi, leng leng qing qing,
qi qi can can qi qi.
Zha nuan huan han shi hou,
zui nan jiang xi.
San bei liang zhan dan jiu,
zen di ta xiao lai feng ji!*

*Yan guo ye, zheng shang xin,
que shi jiu shi xiang shi-e.
Man di huang hua dui ji-e,
qiao cui sun,
ruo jin you shei kan zhe?
Shou zhe chuang er du zi,
zen sheng de hei!*

*Wu tong gen jian xi yu,
dao huang hun dian dian di di,
zhe ci di,
zen yi ge chou zi liao de!*

Seek, seek! Search, search! Cold, cold! Bare, bare!
Grief, grief! Cruel, Cruel! Sorrow, Sorrow!
Just warm but still chilly it is,
The most difficult time to endure.
Two and three cups of light wine.
How can it overcome the evening's sharply rustling wind!

Wild geese pass.
So sad to see old time's acquaintances.
Chrysanthemums lie all over ground,
withered and decaying.
Now who would bear to pluck them?
Leaning on the window,
How horrible to see the darkening day alone!

Parasol tree in the misty rain,
Arriving at the dust drop by drop and drip by drip,
this surrounding atmosphere,
how could it be ever ended by a single word of sorrow!

(English versions by Bright Sheng)

Nanking! Nanking! A Threnody for Orchestra and Pipa, completed in 2000, was jointly commissioned by Norddeutscher Rundfunk and by Marshall Cloyd for *Sieben Horizonte* (Seven Horizons), a concert for the new millennium on 14th January, 2000, conducted by Christoph Eschenbach, to whom the work is dedicated. In December 1937, in what was then the capital of China, one of the most brutal massacres in the long annals of wartime barbarity occurred. The Japanese army swept into the ancient city of Nanking (Nanjing) and within weeks not only looted and burned the defenceless city but systematically raped, tortured, and murdered more than 300,000 Chinese civilians. Amazingly, the story of this atrocity, one of the worst in world history, continues to be widely unknown. *Nanking! Nanking!* is written in memory of the victims, not a recreation of the barbarity. For someone who did not live through this horrifying episode, the story only exists in the realm of the composer's imagination. Here I try to tell a story from the world of one person (the pipa), who is not only a victim, but also a witness and survivor. Nevertheless this is also a story of human spirit, of the people in Nanking who endured and survived this cruel violence when the government was incapable of defending its own citizens. There were also heroes during these darkest pages in history, a handful of Westerners (including a businessman from Hamburg) who risked their lives in order to save Nanking civilians. Ultimately, it is humanity that triumphs.

Bright Sheng

Juliana Gondek, Soprano



The internationally renowned soprano Juliana Gondek performs on leading concert, opera and recital stages, including at the Kennedy Center and La Scala, singing with the Metropolitan Opera, Netherlands Opera, and Scottish Opera, among others. She has collaborated with many of the greatest conductors, including Herbert von Karajan,

Leonard Bernstein, James Levine, and Carlos Kleiber, and has recorded leading rôles in four Handel operas, Gismonda in *Ottone*, Zenobia in *Radamisto*, Fortuna in *Giustino*, and Ginevra in *Ariodante*, which won the 1996 Gramophone Record of the Year Award. She has appeared in a wide repertoire, ranging from Handel, Beethoven and Mahler to Shostakovich, Britten and contemporary composers. She created the rôle of Ela in David Carlson's *Dreamkeepers*, the triple rôle of Dianne Feinstein/Harvey's Mama/Hooker in Stewart Wallace and Michael Korie's *Harvey Milk* with the Houston Grand Opera, New York City Opera, and San Francisco Opera, and the title rôle in Wallace/Korie's subsequent opera, *Hopper's Wife*. Other leading rôles include that of Dede in Bernstein's *A Quiet Place* and Leyla in Bright Sheng's *The Song of Mujiun*. In 2001 she made her motion picture début in the ExxonMobil Masterpiece Theatre film adaptation of Willa Cather's *The Song of the Lark* in the rôle of Famous Opera Diva. Juliana Gondek joined the faculty of the University of California, Los Angeles (UCLA) in 1997 as Professor of Voice and Opera Studies.

Zhang Qiang, Pipa



Born in Xi'an in Shaanxi Province, the pipa player Zhang Qiang started to learn the piano at the age of six and studied the pipa with his father Zhang Dihua three years later. In 1983 he graduated from the middle school affiliated with the Central Conservatory of Music, and in 1987, he graduated from the Central Conservatory of Music, where he studied in the Ethnic Music

Department with Wu Junsheng, Kuang Yuzhong, Li Guanghua and Chen Zemin. Over the years, Zhang has integrated traditional folk-music with modern consciousness, innovatively blending Chinese and Western music. He attempts new forms of performance and composition within the framework of traditional Chinese music, collaborating with many composers and conductors at home and abroad, including the Chinese Symphony Orchestra, Central Opera Symphony Orchestra, Shanghai Symphony Orchestra, Chinese Youth Symphony Orchestra, Chinese Youth Folk Orchestra, Shanghai Chinese Orchestra, Taipei City Chinese Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, Macau Chinese Orchestra and the Nieuw Ensemble. He has recorded many solo and ensemble programmes for China Central Television channels and for record companies in China and abroad. He has won numerous accolades for his virtuoso skills. In 1987, he came first in the national Guangdong Music Performance Competition by Invitation. In 1989, he won both third prize in the pipa category of the national Mountain City Cup Chinese Instrument Televised National Competition, and second prize in the pipa category of the Art Cup Chinese Instrument International Competition. In 1992, he came first in Jiangnan's Traditional Stringed and Woodwind Instruments Competition for Musicians at Home and Abroad. He also won first prize in the inaugural Taipei City Chinese Instrumental Ensemble Competition in 1993. In 1996 he held

a Pipa Festival in Taipei City, and the following year, one of his pupils won first prize in the national "Tian Hua Cup" Pipa Competition. Zhang Qiang has performed many times throughout China and in Europe, America, Hong Kong, Macau and Taiwan. He has also participated in the Hong Kong Arts Festival, the Macau International Music Festival, the Edinburgh International Festival and the Huddersfield Contemporary Music Festival. He is now an Associate Professor at the Ethnic Music Department of the Central Conservatory of Music and a member of the Chinese Folk Orchestral Music Society.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra Music Director : Samuel Wong

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the first and only fully professional orchestra in the Special Administrative Region. Founded in 1957, the orchestra was established as a professional ensemble in 1974 and now employs 93 musicians, giving nearly 200 performances a year, with audiences of more than 150,000. Based in the Hong Kong Cultural Centre, opened in Kowloon in 1989, with its fine Concert Hall, the orchestra has developed from its early days, when it performed its first concert in 1895 in the old City Hall, with the conductor using an up-ended camphor-wood box for a podium. The last decade has brought an expanded repertoire and a new regional and international identity, secured through frequent appearances abroad. These last include a 1995 tour of the United States and Canada, appearances in Beijing and Shanghai in 1997, in Singapore in 1999, and performances at the Second Beijing Music Festival and the 13th Macau International Festival in the same year. Other countries the orchestra has visited in the past include Japan, Korea, Taiwan, Malaysia and Thailand.

The orchestra has a continuing commitment to work in the community and to the encouragement of local composers. Recordings have ranged from Villa-Lobos, Wagner, Stravinsky and Weill to the important commissioned recording

of Tan Dun's *Symphony 1997*. The present Musical Director, Samuel Wong, was appointed in 2000, succeeding David Atherton, the most recent of a number of internationally known musicians who have played a part in the development of the orchestra.

Samuel Wong



Acclaimed for his clarity, confidence and passion, Samuel Wong has appeared as a guest conductor all over the world, directing numerous world-class orchestras and soloists. An exponent of contemporary music as well as of the classics, he has conducted some fifteen world premières in Carnegie Hall. Samuel Wong was

appointed Music Director of the Hong Kong Philharmonic Orchestra at the start of the 2000-01 season.

In 1999 he was appointed Director of the Mannes College Orchestra and continues his role as Music Director of the Honolulu Symphony. He won immediate acclaim as a conductor when he stepped in at the last minute for Leonard Bernstein and Zubin Mehta, conducting two highly praised performances with the New York Philharmonic. He conducted over 35 concerts with the New York Philharmonic before becoming Music Director in Ann Arbor and Honolulu. In the course of his career Samuel Wong has worked with soloists and orchestras of the highest international distinction, including Yo-Yo Ma, Emanuel Ax, Lin Cho-liang, and many other major artists, and orchestras throughout the world, in America, Europe and Asia, from Toronto to Tokyo.

Born in 1962 in Hong Kong, Samuel Wong started piano lessons at the age of four, and later took violin and voice lessons. He emigrated with his family to Toronto when he was nine and continued his music studies there at the Royal Conservatory of Music, and later at Harvard. As a medical student, he founded the Boston Summer Orchestra and was Music Director of the Harvard University Bach Society Orchestra. As an intern, he was Music Director of the New York Youth Symphony until Mehta invited him to join the New York Philharmonic, a move that persuaded him finally to give up his career in medicine for one in music.

Zhu Wei

The Chinese artist Zhu Wei was born in Chang Chun in 1958 and graduated from the oil painting class of Harbin Yeachers' University in 1983. He went on to further study of oil painting at the Beijing Central Academy of Art, later serving as Director of the Chinese Oil Painting Academy and Head of the Heilongjiang Oil Painting Academy. He has established an international reputation for himself from his present base in New York, with exhibitions devoted to his work or in collaboration with other artists. Honoured by many awards in China and abroad, Zhu Wei is represented in permanent collection in China and Singapore, and in the United States.

61-15 169th Street, Fresh Meadows, NY 11365
Tel: (718) 321-8939 Fax: (718) 661-2266
E-mail: qhwz@yahoo.com

Bright Sheng (geb. 1955)

China Dreams • Zwei Gedichte aus der Sung-Dynastie • Nanking! Nanking!

Der Komponist, Pianist und Dirigent Bright Sheng wurde am 6. Dezember 1955 in Schanghai geboren. Den ersten Klavierunterricht erhielt er im Alter von vier Jahren von seiner Mutter. Nach seinem Schulabschluss während der Kulturrevolution war er einer der ersten Studenten am Musikkonservatorium seiner Heimatstadt. Nach seinem Examen im Fach Komposition ging er nach New York, wo er das Queens College in New York und die Columbia University besuchte. Zu seinen wichtigsten Lehrern gehörten Leonard Bernstein, Chou Wen-chung, Mario Davidovsky, George Perle und Hugo Weisgall. In China wurde Sheng mit einer Reihe von Preisen ausgezeichnet, u.a. in den Kategorien Kammermusik und Kunstlied. In den Vereinigten Staaten war er Preisträger der MacArthur Foundation, des National Endowment for the Arts, der American Academy and Institute of Arts and Letters, des Illinois Council on the Arts, der Naumburg Foundation, des Mary Flagler Cary Charitable Trust und der Guggenheim Foundation. Bright Sheng war künstlerischer Direktor des San Francisco Symphony Wet Ink 93 Festival und composer-in-residence des Santa Fe Chamber Music Festivals 1993. Im April 1992 begann eine zweijährige Verbundenheit als composer-in-residence beim Seattle Symphony Orchestra, und während der Saison 1994/95 war er artist-in-residence der University of Washington. Sheng war ebenfalls composer-in-residence bei der Lyric Opera of Chicago, wo seine Oper *The Song of Majnun* (nach einem Libretto von Andrew Porter) im April 1992 uraufgeführt wurde. Seine Musik wird mit großem Erfolg bei Fachkritik und Publikum von bedeutenden Ensembles und Solisten in aller Welt aufgeführt. Sein vielbeachtetes Werk *Lacerations: Im Memoriam 1966-76*, ein dramatisches Orchesterporträt der Kulturrevolution, ist u.a. vom New York Philharmonic, dem Chicago Symphony Orchestra, dem Cleveland Orchestra, den Sinfonieorchestern in Baltimore, San Francisco, Honolulu, Milwaukee und Kansas City sowie vom Philharmonischen Orchester Tokio gespielt worden. Kurt Masur und die New Yorker Philharmoniker führten

H'im (Lacerations) während ihrer Europatournee 1993 in sechs Städten auf, und 1994 wurde das Werk von der Polnischen Nationalphilharmonie beim Warschauer Herbstfestival gespielt. Mehrere führende Klangkörper und Orchestervereinigungen (u.a. Los Angeles Philharmonic, Boston Symphony, Houston Symphony, Seattle Symphony, Tanglewood Music Center, Shanghai Symphony Orchestra, Orchestra Sinfonica dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia, Lincoln Center Chamber Music Society) und Musiker wie Leonard Bernstein, Peter Serkin, Yo-Yo Ma, Emanuel Ax, Cho-Liang Lin, Gerard Schwarz, David Zinman, John Oliver, Kenneth Jean, Jahja Ling und Hugh Wolff haben Kompositionsaufträge an Sheng vergeben bzw. seine Werke zur Aufführung gebracht. Zu den Uraufführungen der letzten Jahre zählen *Nanking! Nanking!*, gespielt vom NDR-Sinfonieorchester und *Red Silk*, ein Klavierkonzert für Emanuel Ax und das Boston Symphony Orchestra (beide im Januar 2000) sowie das *Streichquartett Nr. 4 (Silent Temple)* für das Schanghai-Quartett (März 2000). *Spring Dreams*, ein von der Carnegie Hall für Yo-Yo Ma und das Nationale Traditionsorchester Chinas in Auftrag gegebenes Werk, wurde im Februar 1997 uraufgeführt und im Rahmen einer Tournee in mehreren amerikanischen Städten gegeben. Shengs 45-minütiges Bühnenwerk *The Silver River* auf ein Libretto von David Henry Hwang wurde von einem Konsortium des Santa Fe Chamber Music Festivals, der Chamber Music Northwest, der Chamber Music Society des Lincoln Center, des Kennedy Center und der Philharmonic Society der Orange County in Auftrag gegeben und im Juli 1997 in Santa Fe uraufgeführt. *Postcards*, ein 15-minütiges Orchesterwerk für das Saint Paul Chamber Orchestra, erlebte seine Uraufführung im Januar 1998, während *Flute Moon* vom Houston Symphony in Auftrag gegeben und im Mai 1999 uraufgeführt wurde. Zu den auf Tonträger eingespielten Werken von Bright Sheng zählen *Flute Moon*, *China Dreams* und *Postcards* mit dem Sinfonieorchester Singapur unter Shui Lan, *The Song of Majnun* durch die Houston Grand Opera sowie *H'im* und Kammermusikwerke, gespielt von Peter Serkin, Lisa Saffer und dem New York Chamber Symphony Orchestra unter Gerard Schwarz. *Two Folk Songs from Qinghai* für gemischten Chor und Orchester wurden vom John Oliver Chorale eingespielt. Sheng lehrt zur Zeit als Associate Professor für

Komposition an der University of Michigan, Ann Arbor. Seine Werke erscheinen exklusiv im Musikverlag G. Schirmer.

Keith Anderson
Übersetzung: Bernd Delfs

China Dreams (China-Träume) entstand zwischen 1992 und 1995. Der erste Satz ist Christoph Eschenbach und dem Houston Symphony Orchestra, der zweite Kurt Masur und dem New York Philharmonic und die beiden letzten Gerald Schwarz und dem Seattle Symphony Orchestra gewidmet. Die erste vollständige Aufführung wurde 1995 in Seattle von der Seattle Symphony unter Gerald Schwarz realisiert. Die vier Sätze, aus denen *China Dreams* besteht, entstanden an verschiedenen Zeitpunkten zwischen 1992 und 1995, während ich als composer-in-residence für das Seattle Symphony Orchestra arbeitete. Obwohl die beiden ersten Sätze, *Prelude* und *Fanfare*, vom Houston Symphony Orchestra bzw. von den New Yorker Philharmonikern in Auftrag gegeben wurden, hatte ich von Beginn an die Absicht, sie zu einer größeren sinfonischen Suite zusammenzufügen. Der erste Satz ist ein lyrisches, atmosphärisches Präludium für Orchester, dessen Themen von der Volksmusik der nordwestlichen Region Chinas inspiriert sind. Der folgende Satz ist eine Fanfare, brillant und von perkussiver Durchschlagskraft. *The Stream Flows* (Der Strom fließt), nur mit Streichern besetzt, basiert auf einer bekannten chinesischen Volksmelodie der Yünnan-Provinz im Südwesten des Landes. Der Schlusssatz, *The Three Gorges of the Long River* (Die drei Schluchten des Jangtsekiang), setzt die Musik des einleitenden *Prelude* fort und entwickelt sie weiter. Der Titel *China Dreams* bedeutet zweierlei: zum einen wurde mir beim Schreiben dieser Sätze bewusst, dass ich großes Heimweh nach China hatte, wo ich seit 1982 nicht mehr gewesen war. In gewissem Sinne handelt es sich hier also um Musik, die ich als Emigrant schreiben musste. Zum anderen hörte ich die erste Hälfte des letzten Satzes im Traum – und obwohl die Musik, die ich normalerweise träume, am nächsten Tag nicht mehr meinen Ansprüchen genügt, war es diesmal anders.

Nur wenige Kompositionen aus der Mitte der 1980er Jahre sind Teil meines Werkkatalogs. Ich meine, dass viele meiner vor *Lacerations: In Memoriam 1966-76* von 1988 entstandenen Stücke die Werke eines Studenten sind und nicht die nötige Reife besitzen. Oft habe ich auch darüber nachgedacht, *Two Poems from the Sung Dynasty* (Zwei Gedichte aus der Sung-Dynastie) von 1985, die auf den Gedichten *Chai tou feng* und *Sheng sheng man* basieren, auszuscheiden, aber etwas in ihnen spricht mich dennoch auf eine besondere Weise an, und so lasse ich sie weiterhin gelten. Die Sung-Dynastie (960-1279) ist in der Geschichte der chinesischen Literatur bedeutsam auf Grund der Entwicklung einer Dichtung, in der die Anzahl der verwendeten Buchstaben in jeder Zeile irregulär ist, obwohl die eigentliche Form an strenge Regeln gebunden ist. Diese neue Form der Lyrik löste sich vom starren poetischen Prinzip der T'ang-Dynastie mit seiner geraden Zeilenanzahl bei einer ungeraden (fünf oder sieben) Silbenanzahl (Worten oder Buchstaben). Einer der wichtigsten Gründe für dieses Phänomen besteht außerdem darin, dass all diese Gedichte für den Vortrag mit Musik entstanden sind, also gesungen werden sollten. Wie in unserer heutigen Zeit wurde ein Dichter oder eine Dichterin auch damals berühmt, wenn seine oder ihre Lieder weite Verbreitung fanden, obwohl es sich bei den damaligen Interpreten meist um vom kaiserlichen Hof unterstützte Künstler handelte oder um solche aus wohlhabenden Familien. Leider ist nur eine Handvoll dieser Gedichte mit Musik erhalten; die meiste Musik ist durch die Ungenauigkeit der Hörtradiierung oder durch das Fehlen eines akkuraten Notationssystems in ihrer ursprünglichen Gestalt verloren gegangen. Beide dieser Gedichte wurden mit Hangtshou identifiziert, einer in der Nähe von Schanghai im Osten Chinas gelegenen Stadt, berühmt wegen ihres malerisch gelegenen Hsiu-Sees („westlicher See“). Beide Gedichte handeln von der Liebe. Im ersten Gedicht gedenkt Lu You nach zehnjähriger Trennung von seiner Cousine und ersten Frau bei einer zufälligen Wiederbegegnung in einem Garten in Hangtshou der verlorenen Liebe ihrer Ehe, die am Widerstand seiner Mutter scheiterte. Li Qing Zhao, von der das zweite Gedicht stammt, ist vielleicht die bekannteste Dichterin in der Geschichte der chinesischen Literatur, die ja in erster Linie eine männliche Domäne ist. Es ist daher

besonders bemerkenswert, dass all ihre Gedichte durch Generationen hin erhalten geblieben sind und als Lehrstoff für Studenten dienen. Als dieses Gedicht entstand, waren die Mongolen in China eingedrungen, und die Dichterin beschreibt ihre Gefühle angesichts des sich nahenden Endes ihres Vaterlands und der Dynastie. Während des Kriegs verlor sie auch ihren geliebten Ehemann. In dem Gedicht beklagt sie die Tragödie ihres Landes und ihr eigenes persönliches Schicksal.

Nanking! Nanking! Eine Threnodie für Orchester und Pipa, vollendet im Jahr 2000, war ein Gemeinschaftsauftrag des Norddeutschen Rundfunks und von Marshall Cloyd für *Sieben Horizonte*, ein Konzert anlässlich des neuen Millenniums, das Christoph Eschenbach, dem das Werk gewidmet ist, am 14. Januar 2000 dirigierte. Im Dezember 1937 wurde in der damaligen Hauptstadt Chinas eines der brutalsten Massaker in den langen Annalen der Kriegsverbrechen verübt, als die japanische Armee Nanking (Nanjing) angriff und die wehrlose Stadt nicht nur in Schutt und Asche legte, sondern mehr als 300 000 chinesische Zivilisten systematisch vergewaltigte, folterte oder ermordete. Erstaunlicherweise ist die Geschichte dieses Verbrechens, eines der grausamsten in der Weltgeschichte, nach wie vor weitgehend unbekannt. *Nanking! Nanking!* entstand im Gedenken an die Opfer, nicht als musikalische Reproduktion der Barbarei. Für jemanden, der diese entsetzlichen Ereignisse nicht persönlich miterlebt hat, existiert die Geschichte nur im Bereich der Vorstellung des Komponisten. Mit diesem Werk wollte ich die Geschichte einer Person (der Pipa) herausgreifen, die nicht nur Opfer war, sondern als Zeuge überlebte. Es ist auch die Geschichte des menschlichen Geistes, der Menschen von Nanking, die diese grausame Gewalt ertrugen und überlebten, als die Regierung unfähig war, ihre eigenen Bürger zu schützen. Aber es gab auch Helden in einem dieser finstersten Kapitel der Geschichte, nämlich eine Handvoll Menschen aus westlichen Ländern (u.a. ein Geschäftsmann aus Hamburg), die ihr Leben riskierten, um Zivilisten der Stadt Nanking vor dem Tod zu retten. Am Ende triumphiert die Menschlichkeit.

Bright Sheng
Übersetzung: Bernd Delfs

Bright SHENG (né en 1955)

China Dreams • Deux poèmes de la dynastie Sung Nanking ! Nanking !

Le compositeur, pianiste et chef d'orchestre Bright Sheng est né à Shanghai, en Chine, le 6 décembre 1955 ; il commença à étudier le piano à quatre ans avec sa mère. Après avoir obtenu son baccalauréat pendant la révolution culturelle, il fut l'un des premiers étudiants à être accepté par le Conservatoire de musique de Shanghai, où il se diploma en composition. En 1982, il se fixa à New York, où il fut élève du Queens College, CUNY, et de l'université de Columbia. Il compta notamment parmi ses professeurs Leonard Bernstein, Chou Wen-chung, Mario Davidovsky, George Perle et Hugo Weisgall. Sheng a reçu de nombreux prix en Chine, dont des prix de composition de chambre et de chanson d'art. Aux USA, il a reçu des prix de la fondation MacArthur, du National Endowment for the Arts, de l'American Academy, de l'Institute of Arts and Letters, du Council on the Arts de l'Illinois, de la fondation Naumburg, de la Mary Flagler Cary Charitable Trust et de la fondation Guggenheim. Bright Sheng a été directeur artistique de l'édition 1993 du Festival Wet Ink de l'Orchestre symphonique de San Francisco et compositeur en résidence du Festival 1993 de musique de chambre de Santa Fe. A partir d'avril 1992, il est devenu compositeur en résidence pour deux ans auprès de l'Orchestre symphonique de Seattle, et en 1994-95, il a été artiste en résidence pour l'université de Washington. Sheng a également été le compositeur en résidence du Lyric Opera de Chicago, où son opéra, *The Song of Majnun*, sur un livret d'Andrew Porter, a été créé en avril 1992. Sa musique, jouée par des ensembles et des solistes de premier plan tout autour du monde, a été accueillie avec enthousiasme par la critique. Ses *Lacérations: In Memoriam 1966-76*, portrait orchestral dramatique de la révolution culturelle très acclamé, a été interprété par l'Orchestre philharmonique de New York, l'Orchestre symphonique de Chicago, l'orchestre de Cleveland, les orchestres symphoniques de Baltimore, San Francisco, Honolulu, Milwaukee et Kansas City et l'Orchestre

philharmonique de Tokyo, entre autres. Kurt Masur et l'Orchestre philharmonique de New York ont donné *H'un (Lacérations)* dans six villes lors de leur tournée européenne de 1993 et l'ouvrage a été présenté au programme du Festival d'automne 1994 de Varsovie par l'Orchestre national philharmonique de Pologne. Sheng a également reçu des commandes de l'Orchestre philharmonique de Los Angeles, de l'Orchestre symphonique de Boston, de l'Orchestre symphonique de Houston, de l'Orchestre symphonique de Seattle, du Centre musical de Tanglewood, de l'Orchestre symphonique de Shanghai, de l'Orchestra Sinfonica dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia, du Cercle de Musique de chambre du Lincoln Center et de musiciens tels que Leonard Bernstein, Peter Serkin, Yo-Yo Ma, Emanuel Ax, Cho-Liang Lin, Gerard Schwarz, David Zinman, John Oliver, Kenneth Jean, Jahja Ling et Hugh Wolff. En janvier 2000, il a créé *Nanking! Nanking!* avec l'orchestre de la NDR et *Red Silk Dance*, concerto pour piano destiné à Emanuel Ax et l'Orchestre symphonique de Boston ; en mars 2000 a eu lieu la création de son *Quatuor à cordes n° 4 (Temple silencieux)* par le Quatuor de Shanghai. *Spring Dreams (Rêves de printemps)*, commande de Carnegie Hall pour Yo-Yo Ma et l'Orchestre national traditionnel chinois, fut créé en février 1997 et présenté en tournée aux USA. Sa pièce de théâtre en musique de quarante-cinq minutes, *The Silver River (Le fleuve d'argent)*, sur un livret de David Henry Hwang, commande conjointe, a été créée à Santa Fe en juillet 1997. *Postcards (Cartes postales)*, œuvre orchestrale d'un quart d'heure commandée par l'Orchestre de chambre de Saint Paul, a été créée en janvier 1998, et *Flute Moon*, commande de l'Orchestre symphonique de Houston, a été créé en mai 1999. Plusieurs œuvres de Bright Sheng ont été enregistrées, dont *Flute Moon*, *China Dreams* et *Postcards* avec l'Orchestre symphonique de Singapour dirigé par Shui Lan, *The Song of Majnun* avec le Grand Opera de Houston, et *H'un* et des pièces de chambre avec Peter Serkin, Lisa Saffer, et l'Orchestre symphonique de chambre de New York sous la direction de Gerard Schwarz. Ses *Deux chansons populaires de Qinghai* pour chœur mixte et orchestre ont été

enregistrées par la Chorale John Oliver. Sheng est actuellement professeur de composition associé à l'université du Michigan, Ann Arbor. Ses œuvres sont publiées en exclusivité par G. Schirmer.

Keith Anderson

China Dreams (Rêves de Chine) a été composé entre 1992 et 1995. Le premier mouvement est dédié à Christoph Eschenbach et à l'Orchestre symphonique de Houston, le deuxième à Kurt Masur et à l'Orchestre philharmonique de New York et les deux derniers à Gerald Schwarz et à l'Orchestre symphonique de Seattle. La création a été donnée par l'Orchestre symphonique de Seattle et Gerald Schwarz en 1995 à Seattle. Les quatre mouvements de *China Dreams* ont été composés lorsque j'étais compositeur en résidence auprès de l'Orchestre symphonique de Seattle. Bien que les deux premiers mouvements, *Prelude* et *Fanfare*, m'aient été respectivement commandés par l'Orchestre symphonique de Houston et l'Orchestre philharmonique de New York, j'avais depuis le départ le projet de les intégrer à une suite symphonique à grande échelle. Le premier mouvement est un prélude lyrique dont les thèmes évoquent le nord-ouest de la Chine. Le mouvement suivant est une fanfare brillante et insistante. *The Stream Flows (Le torrent coïde)*, pour cordes seules, s'appuie sur une célèbre mélodie populaire chinoise provenant de la province du Yunnan au sud-ouest du pays. Le dernier mouvement, *The Three Gorges of the Long River (Les trois gorges du long fleuve)* – il s'agit du Yang-Tseu-Kiang – développe la musique présentée dans le *Prelude*. Le titre *China Dreams* a deux significations. D'abord, alors que j'écrivais cet ouvrage, je me rendis compte que la Chine me manquait terriblement, car je n'y étais pas retourné depuis mon départ en 1982. D'une certaine façon, c'était donc la musique d'un immigré. D'autre part, la première moitié du dernier mouvement m'est venue en rêve, et bien que généralement, la musique que j'invente dans mes rêves ne soit plus assez cohérente à mon réveil, ces pages se sont révélées plus consistantes.

Il reste seulement deux œuvres du milieu des années 1980 dans mon catalogue de compositions. J'ai la sensation que la plupart de mes œuvres qui précèdent *Lacérations: In Memoriam 1966-76*, de 1988, sont moins abouties. J'ai souvent songé à abandonner les *Deux poèmes de la dynastie Sung*, achevés en 1985 à partir des poèmes *Chai tou feng* et *Sheng sheng man*, mais ils conservent pour moi une place à part. La dynastie Sung (960-1279) est célèbre dans l'histoire de la littérature chinoise par son développement d'un nouveau style de poésie irrégulière sortant du carcan de la tradition poétique de la dynastie Tang. Tous ces nouveaux poèmes étaient d'ailleurs destinés à être chantés. A l'époque comme aujourd'hui, plus ses chansons étaient interprétées, plus un poète devenait populaire. Malheureusement, rares sont les poèmes ayant été conservés avec leur mélodie d'accompagnement, faute d'un système de notation précis. Ces deux poèmes sont associés à Hangzhou, ville de la Chine orientale proche de Shanghai célèbre pour son lac, et tous deux parlent d'amour. Dans le premier, Lu You, après dix ans de séparation et une rencontre fortuite dans un jardin de Hangzhou, déplore avec sa cousine et première épouse leur amour perdu et leur mariage gâché par l'antipathie de sa mère pour sa femme. L'auteur du deuxième poème, Li Qing Zhao, est sans doute la poétesse la plus célèbre de la littérature chinoise, généralement dominée par les hommes. A l'époque où fut écrit le poème, la Chine était envahie par les Mongols et la poétesse voyait venir la fin de sa patrie et de la dynastie régnante. Elle avait aussi perdu son époux bien-aimé pendant la guerre. Dans ce texte, elle pleure le destin tragique de sa nation et ses propres malheurs.

Nanking! Nanking! Thrène pour orchestre et pipa, achevé en 2000, était une commande conjointe de la Norddeutscher Rundfunk et de Marshall Cloyd pour *Sieben Horizonte* (Sept Horizons), concert du nouveau millénaire du 14 janvier 2000 dirigé par Christoph Eschenbach, à qui cet ouvrage est dédié. En décembre 1937, dans ce qui était alors la capitale chinoise, eut lieu l'un des massacres les plus brutaux de l'histoire des barbaries guerrières. L'armée japonaise fit irruption dans la vieille ville de Nanking (Nanjing) et en l'espace de quelques semaines pilla et brûla la cité sans défense, violent, torturant

et assassinant systématiquement plus de trois cents mille civils. Fait étonnant, ce crime atroce, l'un des pires de l'histoire mondiale, demeure pratiquement inconnu. *Nanking! Nanking!* est écrit en mémoire des victimes et n'est pas une reconstitution. J'essaie ici de raconter cette histoire du point de vue d'une seule personne (représentée par le pipa), victime, mais aussi témoin et survivant. C'est aussi un témoignage de la bravoure des gens de Nanking qui subirent cette barbarie alors que le gouvernement était incapable de défendre ses propres citoyens. Il y eut aussi des héros au cours de ce sombre épisode de l'histoire, une poignée d'Occidentaux (dont un homme d'affaires de Hambourg) qui risquèrent leurs vies pour sauver des civils de Nanking. En dernière instance, c'est l'humanité qui triomphe.

Bright Sheng

Version française : David Ylla-Somers

The Chinese composer Bright Sheng was born in Shanghai and studied there and in the United States, where he has established a reputation as a composer. He has won awards both in China and in America. The present release includes works evoking the spirit of China, a celebration of its landscape, its culture and of the sad history of 1937.

Bright SHENG

(b. 1955)

Orchestral Works

China Dreams (25:29)		Two Poems from the Sung Dynasty (13:36)	
1	Prelude 5:02	5	Chai Tou Feng 3:16
2	Fanfare 4:23	6	Sheng Sheng Man 10:20
3	The Stream Flows 7:01	7	Nanking! Nanking! A Threnody for Orchestra and Pipa 26:37
4	The Three Gorges of the Long River 9:03		

Juliana Gondek, Soprano • Zhang Qiang, Pipa
Hong Kong Philharmonic Orchestra • Samuel Wong

With thanks to the Academy of Performing Arts, Hong Kong.
Recorded at The City Hall, Hong Kong on 6th, 9th and 10th of February, 2002.
Producer: Andrew Walton (K&A Productions) Sound Engineer: Eleanor Thomason
Cover Painting by Zhu Wei



DDD

8.555866

Playing Time
65:44



www.naxos.com

© 2002 HNH International Ltd.
© 2003 HNH International Ltd.
Booklet notes in English
Kommentar auf Deutsch • Notice en français
Made in E.C.